

Arte para andar por casa

EVA GUTIÉRREZ PRADA
Universidad de Catania, Italia
gutievap@hotmail.com

LINA LOMBARDO
Universidad de Catania, Italia
lombardo@libero.it

M^a CÁNDIDA MUÑOZ MEDRANO
Universidad de Catania, Italia
munoz@unict.it
medra@libero.it

Lina Lombardo es profesora de español en la Universidad de Catania, Italia. Sus principales intereses de investigación se sitúan en la didáctica del español para italianos, y cuestiones lingüísticas relacionadas con el español atlántico en su variante argentina. Sus publicaciones se centran en torno a estas dos líneas de investigación, entre otras: “La seducción del arte pictórico y la eficacia de la tecnología para aprender español sin límites espaciales ni temporales: tipología de ejercicios”; “La parábola ascendente del voseo: de arcaísmo a emblema, de modernidad y disidencia”. Ha organizado numerosas iniciativas culturales en Sicilia.

Eva Gutiérrez Prada es lectora de español en la Universidad de Catania, Italia. Sus principales intereses de investigaciones se sitúan en la didáctica del español para italianos, y cuestiones relacionadas con la lingüística contrastiva. Sus publicaciones se centran en torno a estas dos líneas de investigación, entre otras: “Reflexión sobre el aprendizaje a través de imágenes: aplicación del arte pictórico en clase de ELE”; “Análisis de errores e interlengua en el proceso de aprendizaje del español para itálofonos”. Ha participado en congresos e iniciativas culturales sobre la didáctica del español en Sicilia.

M^a Cándida Muñoz Medrano es profesora de español en la Universidad de Catania, Italia. Sus principales intereses de investigación se sitúan en la didáctica del español para italianos, y cuestiones relacionadas con la lingüística contrastiva. Sus publicaciones se centran en torno a estas dos líneas de investigación, entre otras: “Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico: estrategias de aprendizaje y diseño de actividades”; “De diccionarios bilingües de español-italiano y locuciones verbales: el ejemplo de *El Jarama*”. Es coordinadora del proyecto que se describe en este artículo y coeditora de la revista *Élyce*,

Estudios Lingüísticos y Contrastivos de Español, cuyo primer volumen será publicado próximamente en Italia.

Resumen

Esta propuesta describe un proyecto titulado Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico, que fue premiado en 2009 por el IV Premio Cristóbal de Villalón a la innovación didáctica en el aula de español (promovido por la Diputación provincial y Universidad de Valladolid y la Fundación Jorge Guillén). Se trata de una propuesta para enseñar español a través del arte pictórico de los países hispanohablantes. La pintura se convierte en un instrumento útil en el descubrimiento de la interioridad del alumno. Se compone de seis unidades, que contienen tareas relacionadas con un ámbito temático determinado en cada unidad. En esta ocasión presentamos la unidad 3, *Arte para andar por casa*, que va acompañada de fichas de autoevaluación y claves para las correcciones.

Abstract

This proposal describes a project whose title is *Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico*. It has been awarded the IV Prize *Cristóbal de Villalón* in 2009, for the innovation suggested in the teaching process of Spanish language (approved by the University of Valladolid and the Foundation Jorge Guillén). It deals with a plan to teach Spanish through the painting art of Spanish countries. So picture becomes a useful instrument to discover the inner world of students. It consists of six units, which contain activities related to the thematic field chosen for each unit. On this occasion we outline the third unit, *Arte para andar por casa*, followed by insets for auto-evaluation and answer keys.

Palabras clave

Autoevaluación, interculturalidad, componente sociocultural

Key words

Self-assessment, interculturality, socio cultural element

1. Introducción

En el método tradicional de “gramática y traducción” no se encontraban las imágenes entre los materiales didácticos, el objetivo fundamental se situaba en el acercamiento a la traducción de textos de autores consagrados, aplicando a la enseñanza de las lenguas modernas la misma metodología que al estudio de las lenguas clásicas. El método natural, que daba una fundamental importancia a la lengua oral, consideraba ya la imagen como un soporte útil en didáctica; a su vez, el método directo introdujo las ayudas visuales en la clase de lenguas extranjeras. En la década de los 70, los métodos del enfoque comunicativo de Widdowson y Candlin valoraron también positivamente las ayudas visuales; se puede hacer referencia al método de Respuesta física total de Asher (Asher, J., 1966: 79-84. Asher, J., 1969: 3-17; Várela, R., 1998: 345-412) y al enfoque natural de Krashen y Terrell (Terrell, T., 1977: 325-337). Estos autores defendieron que los discentes aprendían mejor cuando estaban expuestos a un mayor número de canales, el llamado “estímulo comprensible”. En este contexto resultaban imprescindibles ayudas visuales como los gráficos o las fotografías. Por tanto, en la

elaboración de materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas se ha venido dando desde hace tiempo gran importancia a la información gráfica, ya que posee la función de contextualizar la lengua y de proporcionar un marco cultural en el que se va a utilizar el idioma. El Marco común europeo concede un lugar especial a la utilización de recursos gráficos en el aula de lenguas extranjeras (2002; 47-95).

El uso en clase de dichos soportes visuales está intrínsecamente relacionado con algunos de los papeles fundamentales del profesor de lenguas extranjeras: en primer lugar con la labor de facilitar al alumno *input* comprensible, es decir, alimentar mecanismos inconscientes con suficientes ejemplos de la lengua; es muy importante que ese *input* contenga elementos nuevos (Van Patten, B., / Cadierno, T.,1993: 45-57). En segundo lugar, motivar a los discentes. En relación con este punto hemos de precisar que la motivación que preferentemente debe propiciar en el aula el profesor es la que C. Fonseca (2005 : 55-77) llama motivación intrínseca o interés propio del alumno, que está relacionada con el uso de estrategias personales para lograr una mayor autonomía en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es también imprescindible la presentación de materiales que respeten los distintos estilos de aprendizaje, la incorporación de temas evaluados como significativos y útiles por los alumnos, y que conecten con su realidad y les permitan ver la lengua como un vehículo para los significados que desean expresar. Schuman (1999: 50-51) afirma que lo que motiva la evaluación positiva de los estímulos es: que sean novedosos pero, al mismo tiempo, familiares para los discentes; que sean atractivos; que se adecuen a metas propuestas o a necesidades concretas; que el alumno se sienta capaz de afrontarlos; que respeten normas sociales y culturales expresadas por los hablantes nativos de la lengua que se está aprendiendo.

Tradicionalmente se ha considerado el manual – entendido, no solo como conjunto de materiales diseñados para la enseñanza bajo forma de libro, sino también CD-Rom, libro de ejercicios, guía didáctica, etc.–, como la clave para la resolución de casi todos los problemas que se plantean dentro del aula. Sin embargo, muchos profesores han considerado indispensable la integración de otros materiales o la elaboración completa de materiales, ya que difícilmente existen textos que se adapten íntegramente a las necesidades de todos los discentes. Por ello se acude al llamado *material auténtico*, entendido como muestras de lengua, orales o escritas que, en su origen, fueron creadas para la comunicación entre hablantes nativos en un contexto no docente. Por tanto, estas muestras no están graduadas ni organizadas desde el punto de vista lingüístico ni desde ninguna otra perspectiva.

El material auténtico –o *realia*, como prefieren llamarlo algunos estudiosos– es muy adecuado para tratar aspectos socioculturales de la lengua; acercan la lengua y la cultura de la L2 al discente mostrándole aspectos de la vida real del país donde se habla la lengua que se estudia; despiertan mayor expectación e interés y nos ofrecen la oportunidad de enseñar lengua y cultura desde una perspectiva pragmática (Miquel, L. 1997: 3-14). En este sentido podemos llamar también *realia* a las obras pictóricas de artistas hispanohablantes.

La inclusión de la cultura en la clase de lenguas extranjeras no constituye ciertamente una novedad, como afirma G. R. Cardona (1976: 7-8) “l’apprendimento della lingua veicola la cultura”, lo que sí ha cambiado ha sido el momento del proceso de aprendizaje en que puede incluirse, es decir, ya no se considera esencial que el alumno posea un determinado dominio lingüístico antes de entrar en contacto con la cultura de la L2, sino que hay que incluir la cultura desde el inicio del aprendizaje. En la actualidad la lengua y la cultura se consideran como dos aspectos indisociables. Lógicamente será necesario tratar de adecuar, en lo posible, el material a la edad y a los intereses del discente.

Deberá contar con un nivel de dificultad adecuado al grupo de estudiantes, y la presentación deberá ser atractiva y sugerente.

La preocupación de todo profesor es poder dar una clase atractiva, y conseguir captar la atención y el interés hacia la lengua que está enseñando; no olvidemos el componente lúdico, la máxima del *prodesse delectare*, que ameniza el aprendizaje del idioma y motiva a los alumnos de todas las edades.

Por lo tanto, si la cultura contemporánea es ciertamente la cultura de la imagen; si el material debe ser atractivo y sugerente; si debe servir como objeto desencadenante que motive, sensibilice, seduzca y provoque, ¿por qué no utilizar las obras pictóricas de España e Hispanoamérica, patrimonio de incalculable valor artístico? ¿Por qué debemos utilizar imágenes anónimas, banales, a veces, e insignificantes? ¿Por qué no admirar las obras pictóricas, analizarlas y explotarnos didácticamente? En este sentido es muy interesante la perspectiva de Salaberry, M. Rafel (2001: 39-56)

No es necesario que el profesor sea experto en arte, será suficiente con que posea sensibilidad estética, creatividad e imaginación para poner en contacto al discente con el mundo del arte. El alumno podrá desarrollar habilidades lingüísticas disfrutando de la visión de obras artísticas de grandes pintores de todas las épocas; podrá apreciar los elementos básicos de las formas de expresión: colores, luces, sombras, formas, líneas, movimientos y volúmenes; y desarrollar, de este modo, su sensibilidad estética. Aprenderá a observar, a expresar conceptos, a analizar y comparar personajes, objetos, paisajes, formas, en sus diversos planos; distinguir entre personajes protagonistas y secundarios dentro del conjunto de la obra. Al mismo tiempo, el discente se esforzará por interpretar y comentar las acciones que efectúan los personajes, traducir en palabras lo que sienten, imaginar diálogos entre ellos o inventar una historia sobre los personajes que aparecen en la obra pictórica.

Este proyecto –Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico– fue premiado en el IV Premio Cristóbal de Villalón a la innovación educativa para el Aula de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de 2009 (Concurso promovido por la Diputación provincial y la Universidad de Valladolid, con la colaboración de la Fundación Jorge Guillén). En esta propuesta se han elegido obras que podrían impactar al alumno, sorprenderlo y provocarlo para propiciar en él una reflexión. La pintura se convierte en un instrumento útil en el descubrimiento de la interioridad del alumno, se intenta que exprese lo que siente ante la visión de la pintura y, al mismo tiempo, sea capaz de conocerse mejor: su forma de ser, de pensar, en fin, podrá *observarse observando*.

2. Interculturalidad y virtualidad

Los últimos años del siglo XX, y los que hemos recorrido del siglo XXI, nos sitúan ante un reto de gran trascendencia: la lengua como comportamiento intercultural (Byram y Fleming; 2001: 284-286), como compromiso en la acción intercultural. La preocupación inicial por el llamado locutor nativo se ha trasladado, de la mano de una sociedad global de la información, de la educación y del mestizaje, a un locutor intercultural. Este componente sociológico complementa y modifica, por tanto, los nuevos enfoques de la enseñanza y aprendizaje del español. Desde esta perspectiva, será válido el arte como recurso didáctico, ya que sus tres funciones básicas –comunicativa, semiótica (generadora o creadora de significados) y simbolizadora–, convierten las

obras pictóricas en reflejo cultural y motor de la interculturalidad. A través del arte pictórico podemos potenciar en los discentes las competencias intercultural, lingüística y socio-cultural, que forman parte del proceso de aprendizaje. En definitiva, a través del arte se enseñará también la cultura (E. Areizaga, 2002: 161-175) y la diversidad cultural. Familiarizar a los discentes con obras pictóricas les ayudará, como hemos afirmado anteriormente, a desarrollar la sensibilidad necesaria para establecer relaciones entre la cultura de origen y la de la L2.

Generalmente, cuando se introduce la cultura y civilización del mundo hispanohablante en las clases de español se realiza a partir de materiales escritos u orales que introducen algún elemento cultural, y son explotados con la finalidad de que los discentes adquieran conocimientos lingüísticos. Es nuestro propósito utilizar las obras pictóricas como material auténtico que propicie la reflexión cultural de manera inductiva. Al mismo tiempo se introducen estructuras lingüísticas relacionadas con el ámbito temático de la unidad.

Desde hace ya casi una década ha sido constante en nuestra universidad el aumento de estudiantes que se acercan a la lengua y cultura del mundo hispanohablante, no pudiendo atender en clase la individualidad de cada uno de ellos. Este trabajo intenta dar respuesta a las necesidades de los alumnos; propiciar su integración en una sociedad global plurilingüística prestando atención tanto al desarrollo personal y académico, como a la formación profesional. El arte, y las referencias culturales que lleva aparejado, resulta de gran utilidad en el desarrollo de la interculturalidad que, según las recomendaciones del Marco común de referencia europeo, facilita que los ciudadanos del mundo se conviertan en plurilingües, modifiquen y enriquezcan sus competencias lingüísticas y culturales. Pretendemos, por tanto, fomentar el respeto por la pluralidad cultural del mundo hispanohablante, para lo cual la valoración artística se convierte en instrumento de conocimiento y desarrollo de la competencia sociocultural.

Un componente fundamental del proyecto es el aprendizaje a través de internet, que ofrece una infinidad de recursos visuales útiles, y conduce a la reflexión y negociación de aspectos interculturales. El uso de herramientas informáticas permite, en este proyecto, controlar el propio aprendizaje y generar un entorno flexible de intercambio; hacer al alumno más independiente, enseñarle a que valore su interlengua y desarrolle actitudes y estrategias favorecedoras en su proceso de aprendizaje. Por otra parte, contribuye a mitigar la ansiedad y el “miedo” que pueden generarse en el aula debidos a la timidez, la inseguridad y el temor de recibir una evaluación negativa.

3. Contexto de aplicación del proyecto

Hemos diseñado un proyecto que vamos a aplicar en el contexto en que impartimos nuestras clases de español: el aula de estudiantes universitarios italianos. El español es una asignatura fundamental en la carrera universitaria de nuestros estudiantes, de edades comprendidas entre los 19 y los 23 años.

Hace ya algunos años que venimos observando el incremento que ha experimentado el número de estudiantes de español en todas las universidades italianas. Poco ha aumentado, en contraposición, el cuerpo docente y, como consecuencia, son ingentes los esfuerzos que debemos realizar para llevar a cabo una enseñanza adecuada en nuestras clases, y lograr que nuestros discentes adquieran los niveles de lengua exigidos por curso –B1, B2, C1 y C2 al término de la especialidad–.

Todo ello nos ha llevado a considerar que debemos replantear nuestra didáctica. Esta es la finalidad del proyecto: crear una didáctica suplementaria cuyos constituyentes fundamentales son □ como venimos diciendo □ la virtualidad, las imágenes visuales procedentes del arte pictórico y la interculturalidad.

4. Diseño de unidades didácticas

Se han diseñado unidades adaptadas a las necesidades de nuestros estudiantes. Las actividades propuestas se pueden dividir en dos grupos: las que realiza el discente y se autocorriges con la clave adjunta, y las actividades libres que serán corregidas por un profesor virtual.

Los discentes tendrán que poseer el nivel B1. Al final del curso reglado que impartimos el nivel que se exige es el B2.

4. 1. Objetivos planteados

- Exponer al aprendiente a *input* comprensible.
- Ofrecerle oportunidades de producir *output* comprensible.
- Incluir espacios para tratar explícita o implícitamente aspectos formales de la lengua.
- Reflexionar sobre diferencias interculturales.
- Atender a la diversidad de alumnos que tienen interés en el repaso, fijación y profundización lingüística a través de nuevos materiales culturales.
- Desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes respondiendo a exigencias individuales relacionadas con el ritmo de aprendizaje, inquietudes e intenciones profesionales propias.
- Fomentar el interés por el arte del mundo hispanohablante como herramienta de reflexión y asimilación sociocultural.
- Proponer nuevos materiales auténticos capaces de provocar y suscitar curiosidad en los discentes.
- Explotar las ventajas de las herramientas informáticas generadoras de interacción, conocimiento cultural y autogestión del propio proceso de aprendizaje.

4. 2. Unidades

Agrupamos una serie de ayudas audiovisuales por temas:

Unidad 1: La figura femenina entre sueño y realidad

Unidad 2: Arte para andar por casa

Unidad 3: La mar de bien

Unidad 4: Ponte las botas

Unidad 5: Por el callejón del arte

Unidad 6: El fluir del tiempo

4. 3. Los contenidos

Los contenidos se presentan organizados en diferentes apartados, aunque en el proceso de enseñanza-aprendizaje están integrados en el todo significativo de cada unidad para que el alumno los adquiera a través de las actividades propuestas, que conducen al desarrollo de determinadas destrezas. Esto desembocará en la autoevaluación.

- Contenidos funcionales
 - Actos de habla relacionados con la expresión de la idea, hipótesis, creencia: afirmar, informar, clasificar, describir, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar desconocimiento, expresar una opinión, formular hipótesis, identificar, presentar, rectificar.
 - Actos de habla relacionados con la expresión de ofrecimiento: ofrecer ayuda.
 - Actos de habla que pretenden influir: aconsejar, dar instrucciones, pedir información, opinión.
 - Actos de habla que expresan actitudes y sentimientos: expresar aprecio, decepción, desinterés, duda, preferencia, satisfacción, sensaciones.

- Contenidos léxicos
 - Identificación de personas: biografía personal y profesional de los autores. Descripción del aspecto físico y del carácter.
 - El cuerpo humano
 - Vivienda: tipos de viviendas, características, decoración y mobiliario.
 - Lugares: costa e interior
 - Preferencias: gustos artísticos
 - Relaciones humanas y sociales
 - El tiempo
 - Los alimentos
 - Lengua y comunicación: aprendizaje de una lengua, contextos, estilos, jergas, estrategias de aprendizaje.

- Contenidos lingüísticos y socioculturales (quedan ligados a los contenidos de cada unidad, remitimos al archivo titulado “contenidos”)

4. 4. Tipología de actividades y metodología

La estructura de las unidades corresponde a la estructura de una lección, así se pueden distinguir las siguientes fases:

Fase I: de motivación e información, en la que se propone una serie de actividades anteriores a la visión de la obra pictórica, con las que se pretende detectar ideas previas. El objetivo de esta fase es, por tanto, despertar el interés de los alumnos y activar sus esquemas de conocimiento. Se presenta un contenido nuevo, referido a la obra pictórica, que se relaciona con los conocimientos previos que pueda tener el alumno sobre el tema, aunque sean mínimos. Se centra el tema por medio de preguntas/respuestas en torno a la obra pictórica que va a ser presentada.

Fase II: de *input*, cuyo punto de arranque es la obra pictórica. El objetivo es que los estudiantes se centren en la comprensión del tema y presten atención a la forma y al contenido lingüísticos, relacionándolos con sus conocimientos previos. Con este propósito se han diseñado enunciados claros en la presentación de las actividades propuestas. Estas actividades son básicamente de lectura, audición y atención a la forma.

Fase III: se busca el desarrollo de la autonomía del alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje, la puesta en práctica de estrategias y el aprendizaje de léxico y estructuras. Se han diseñado para esta fase una serie de tareas en que los discentes deben completar diagramas, cuadros, preguntas/respuestas, etc. Se trabaja con aspectos (lingüísticos, funcionales y temáticos) que ya han sido presentados en clase; se tratan pocos elementos en contextos acotados. Aparecen tareas cuya resolución no está delimitada, o preguntas/respuestas abiertas. Todas las tareas se realizan por escrito, la retroalimentación no forma parte de ninguna actividad. Son corregidas por un profesor virtual.

Fase IV: conclusiva, en que se propone al alumno una actividad global donde el nuevo conocimiento debe ser producido individualmente.

4. 5. Destrezas que se practican

- Comprensión de textos orales: comprender descripciones sencillas de personas, lugares y objetos que aparezcan en las pinturas. Identificar personas, lugares y objetos representados en los cuadros. Comprender las ideas principales de narraciones que estén relacionadas con los cuadros, su historia o la biografía de los autores o personajes representados. Comprender el léxico artístico y familiarizarse con él.
- Comprensión de textos escritos: comprender textos sencillos que traten sobre el arte o aspectos culturales. Identificar la información relevante del texto y elegir entre las ideas principales y las secundarias. Reconocer las conclusiones argumentales de los textos presentados. Responder a preguntas que traten sobre los textos escritos.
- Expresión escrita: escribir descripciones de personas, objetos y lugares representados en los cuadros. Escribir comentarios críticos sencillos de las

obras. Narrar historias de los cuadros, su contenido o su autor. Escribir cartas personales describiendo sentimientos, sensaciones y hechos. Escribir notas en las que se dan indicaciones. Rellenar cuestionarios con información.

4.6. Técnicas

Aprendizaje por descubrimiento

Autoaprendizaje

Autocorrección

Potenciación de la memorización

4. 7. Procedimiento de evaluación

Gracias a la plataforma informática que ponemos en funcionamiento en este proyecto el alumno comprobará sus hipótesis con las respuestas que ofrece el sistema, de manera que las tareas se convierten en un recorrido de aprendizaje progresivo. El tutor o profesor virtual ayudará a sus alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje interviniendo a través del correo electrónico, chat o skype cuando lo requiera el estudiante.

El cuestionario de autoevaluación es conforme a las indicaciones del Profolio Europeo de las Lenguas. (Remitimos al archivo titulado “autoevaluación”)

Bibliografía

AREIZAGA, E. (2002): “El componente cultural en la enseñanza de lenguas: elementos para el análisis y la evaluación del material didáctico”. En: *Cultura y educación*; N° 14, pp. 161-175.

ASHER, J. (1966): "The learning strategy of the total physical response: a review." En: *Modern Language Journal*; 50, pp. 79-84.

_____ (1969): "The total physical response approach to second language learning." En: *Modern Language Journal*; 53, pp. 3-17.

BYRAM, M./FLEMING, M. (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge, pp. 254-286.

CANTOS GÓMEZ, P. (1997): "Programación de ejercicios en soporte informático para el aula de E/LE". En: *Carabela*, 42, pp. 61-80.

CARDONA, G. R. (1976): *Introduzione all'etnolinguistica*. Bologna: Il Mulino, pp. 7-8.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de educación cultura y deporte / Grupo Anaya. Madrid, pp. 47:95. http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_04.htm

DÍAZ ORUETA, M.J. (1999): "Ejercicios interactivos de español para extranjeros en Internet". En: *Frecuencia-L*, 11, pp. 46-51.

FONSECA MORA, M^a C. (2005): “El componente afectivo en el aprendizaje de lenguas”, Brandy, I. K., Navarro Coy, M., Perrián Pascual, C. (eds.) *Nuevas tendencias en lingüística aplicada*. Madrid: Quaderna Editorial, pp. 55-77.

MIQUEL, L. (1997), “Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática, algunos ejemplos aplicados al español”. En: *Frecuencia L*, 5, pp. 3-14.

SCHUMANN, L., (1999), “A neurobiological perspective on effect”. En: *Affect in Language Learning*. Arnold, J. (ed.). Cambridge: Cambridge University Press, pp. 50-51.

SALABERRI, M. R. (2001):”The Use of Technology for Second Language Learning and Teaching: A retrospective”. En: *Modern Language Journal*, 85, 1, pp. 39-56.

TERRELL, T. (1977) "A natural approach to second language acquisition and learning". *Modern Language Journal*, LXI: 325-337.

VARELA, R., “Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas Modernos”, en *Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje*, Sevillano, M. L. (coord.), Madrid: UNED, 1998, 345-412.

VAN PATTEN, B., y CADIerno, T. (1993): “Input processing and second language acquisition: A role of instruction”. En: *Modern Language Journal*, 77, 1, pp. 45-57.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción: 24/01/2012

Fecha de aceptación: 16/02/2012

LENGUA, INTERCULTURALIDAD Y VIRTUALIDAD

A TRAVÉS DEL ARTE PICTÓRICO.

Eva Gutiérrez, Lina Lombardo y M. Cándida Muñoz
Universidad de Catania



ARTE PARA ANDAR POR CASA

*“Una obra nunca se acaba sino que se llega al
límite de las propias posibilidades”*

Antonio López

1

OBSERVA LOS SIGUIENTES DATOS. ¿QUÉ TE SUGIERE EL TÍTULO? ¿EN QUÉ MODO UN RETRATO PUEDE CONVERTIRSE EN UNA HABITACIÓN?

Retrato de Mae West que puede utilizarse como apartamento surrealista

Esta obra fue realizada sobre una foto publicada en un periódico de la actriz Mae West. Dalí crea a partir de esta foto un escenario realista de una estancia apartamental de la época usando los rasgos faciales de la actriz como muebles y motivos ornamentales.

(Adaptado de wikipedia.es)



- En el título de la obra aparece el término *Surrealista*.

Entra en <http://clave.librosvivos.net> y lee las acepciones de la palabra. Como ves corresponde a un movimiento artístico. ¿Conoces a algún artista español surrealista? ¿Podrías citar alguna característica de este movimiento? ¿En qué periodo histórico nace?

PINTURA Nº 1

Retrato de Mae West

RETRATO DE MAE WEST



<http://pintura.aut.org/SearchProducto?Produnum=3784>



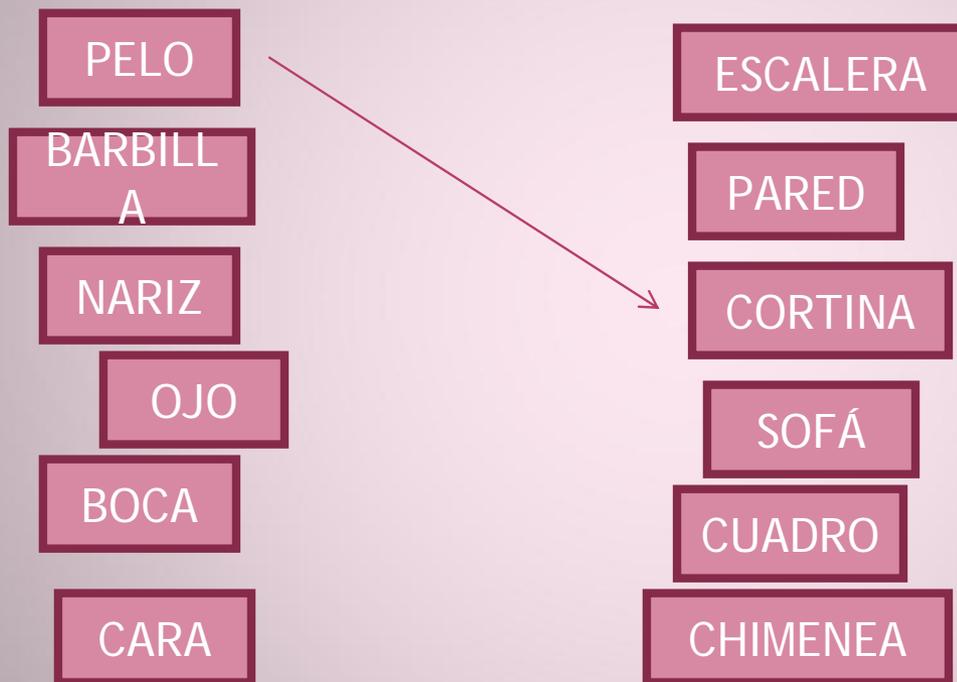
OBSERVA LA IMAGEN Y HAZ UNA BREVE DESCRIPCIÓN

- Puedes utilizar las estructuras del recuadro. Si tienes problemas para recordar el léxico del cuerpo te sugerimos consultar el **diccionario** <http://clave.librosvivos.net>

A la derecha/ izquierda
A los lados
En el centro
Arriba/abajo
En primer plano/al fondo
Hay/está/aparece/se ve

4

RELACIONA LAS PARTES DEL CUERPO CON LAS DE LA HABITACIÓN



HAZ FRASES CON LOS SIGUIENTES VERBOS:

5

CONVERTIRSE, TRANSFORMARSE, SIMULAR,
PINTAR, SER, DECORAR, ...

- *Ej.: Las cortinas se convierten en el pelo de la actriz.*



LEE EL SIGUIENTE TEXTO Y COMPÁRALO CON TU DESCRIPCIÓN

- *El pelo es usado como una cortina que se encuentra en la puerta para entrar a la estancia. Cada ojo de la actriz simula un cuadro enmarcado, la nariz toma la forma de una chimenea sobre la cual hay un reloj y, finalmente, la boca se convierte en un sofá. El fondo de la cara está pintado de rojo para la pared y en su parte inferior se simula el piso del cuarto. Sobre la barbilla, Dalí pinta unas escaleras y decora el exterior del cuarto.*

(Texto adaptado de www.wikipedia.es)



¡AHORA, INTÉNTALO TÚ! ASOCIA TUS RASGOS FACIALES CON OBJETOS Y UTILIZA LOS VERBOS COMO EN EL TEXTO ANTERIOR

- *Ej.: Mis dientes son perlas preciosas...*



- Ya conoces el cuadro, pero quizás no sepas que a finales de los años setenta, Dalí, con ayuda del arquitecto español Óscar Tusquets reprodujo el apartamento en tres dimensiones en el Teatro-Museo Dalí de Figueras. Para saber más sobre el autor y poder ver este apartamento tan especial entra en la siguiente página http://www.salvador-dali.org/museus/figueres/es_visita-virtual.html y visita el Museo.

9

¿HAS ENCONTRADO EL APARTAMENTO SURREALISTA?

- ¿En tu opinión es un salón acogedor? ¿Por qué? ¿Qué muebles añadirías/quitarías? Relaciona los términos de la columna de la izquierda con su antónimo a la derecha y después da tu opinión utilizando el léxico que te proponemos:

CONFORTABLE
MODERNO
FRÍO
MINIMALISTA
LUMINOSO

OSCURO
RECARGADO
ANTIGU
O
INCÓMODO
CÁLIDO

- *Ej.: Dalí no crea un ambiente recargado, sino, más bien, minimalista.*

RESPONDE:

- Reflexiona un momento sobre el uso que Dalí hace de la luz en este apartamento y trata de explicar por qué. ¿De qué manera se relaciona el retrato y la luz?

- ◉ En esta otra dirección
- ◉ http://www.salvador-dali.org/dali/es_biografia.html
- ◉ encontrarás una biografía del pintor. Léela y elige verdadero o falso. Si es falso corrige la información y amplíala.

Dalí nació en Aragón

V

F

Estudió en la Escuela Municipal de Dibujo de Madrid

V

F

Entró en el circuito surrealista a través de André Bretón

V

F

Solo se dedicó al arte pictórico

V

V

En los años 60 se le concedió un importante premio en España

V

V

En 1973 se inaugura el Teatro-Museo Dalí

V

V

PINTURA N° 2

La cocina de Pablo Ruiz Picasso

- El salón en España es una de las partes más importantes de la casa porque es el lugar en que la familia se reúne en su tiempo de ocio. ¿Recuerdas las partes restantes de una vivienda? ¿Hay alguna diferencia con respecto a tu cultura?

- Escucha el siguiente texto. ¿De qué artista español se habla? ¿Sabes algo sobre él? ¿Qué puedes deducir de la audición? ¿Qué crees que vas a ver?



LA COCINA



<http://pintura.aut.org/SearchProducto?Produnum=31645>

- ¿Podrías relacionar los objetos de los que se habla en la audición con la pintura? Si tienes problemas puedes volver a escucharlo

15

- ◉ ¿Por qué crees que Picasso ha representado así su cocina? Él ha eliminado deliberadamente elementos esenciales. Relaciona con flechas:

Lavavajillas/lavaplatos
Frigorífico/nevera
Lavadora
Congelador
Fogones/Vitrocerámica
Fregadero
Horno

Es/son necesario/a (s) para
Sirve(n) para
Se usa/utiliza para

Cocinar
Hacer la colada
Asar
Lavar los platos
Refrigerar/conservar
Congelar

Para saber más sobre este gran artista consulta la siguiente página www.museopicassomalaga.org y después completa el cuadro:

- ◉ Fecha y lugar de nacimiento:
- ◉ Estudios:
- ◉ Etapas artísticas:
- ◉ Obras más importantes:
- ◉ Fecha y lugar de muerte:

- Otro de los grandes pintores españoles es Antonio López, perteneciente a la corriente pictórica denominada *Hiperrealismo*. ¿Podrías dar una definición?

- ◉ Estos son los datos del cuadro que vas a ver a continuación. ¿De qué parte de la casa se trata esta vez?

Nombre: Lavabo y espejo (1967)
Óleo sobre lienzo. Colección particular. New York.

- ◉ ¿Qué otro tipo de mobiliario aparece en ese cuarto del hogar? *Ej.: la ducha...*

LAVABO Y ESPEJO



<http://pintura.aut.org/SearchProducto?Produnum=21316>

19

Observa la imagen. En la repisa del baño aparece una serie de objetos relacionados con la higiene. Lee los siguientes términos y relaciónalos con una acción.

RELACIONA:

Cepillo y pasta dental

Jabón

Perfume

Cuchilla y espuma

Peine

Tijeras

Pinzas

Enjabonarse las manos

Echase colonia

Desenredarse el pelo (peinarse)

Cortarse las uñas

Depilarse

Afeitarse

Lavarse los dientes

LEE EL SIGUIENTE TEXTO Y ELIGE LA RESPUESTA CORRECTA

Una obra nunca se acaba sino que se llega al límite de las propias posibilidades.

Con estas palabras Antonio López resume su particular modo de acercamiento al objeto que va a pintar. Sus cuadros se desarrollan a lo largo de varios años, décadas en ocasiones, con una plasmación lenta, meditada, destilando con cada pincelada la esencia del objeto o paisaje, hasta que el artista consigue plasmar la esencia del mismo en el lienzo. El pintor busca entre la realidad que le rodea aquellos aspectos cotidianos, que él recoge con un tratamiento pleno de detallismo, rozando lo fotográfico. Sus preferencias van desde las vistas de Madrid hasta los retratos de sus familiares, pasando por los objetos más cotidianos y cercanos.

(Texto tomado de López, *Grandes Genios del Arte contemporáneo español. Siglo XX*, biblioteca El Mundo)

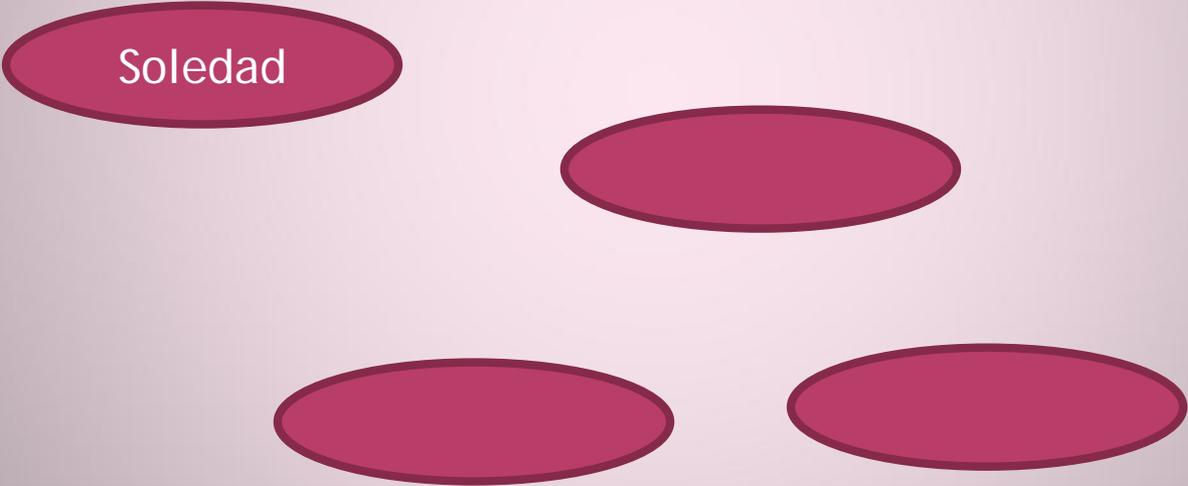
- 1) Antonio López pinta
 - ⊙ a) de manera rápida y espontánea
 - ⊙ b) minuciosamente
 - ⊙ c) de manera descuidada

- 2) El pintor elige para sus cuadros
 - ⊙ a) exteriores e interiores
 - ⊙ b) objetos surrealistas
 - ⊙ c) episodios históricos

○ ¿Qué sensaciones te provoca este cuadro? Di al menos tres sensaciones o sentimientos.

○ *Ej.*

Soledad



22

LOS SUSTANTIVOS QUE EXPRESAN CUALIDADES O CARACTERÍSTICAS SE FORMAN A PARTIR DE UN ADJETIVO CON LAS TERMINACIONES *-DAD*, *-EZA*, *-ISMO*. COMPLETA LA SIGUIENTE TABLA Y DI QUÉ CUALIDADES SE RELACIONAN CON CADA CUADRO

Fugaz	
Íntimo	
Morboso	
	Frialdad
Instantáneo	
Voluptuoso	
	Tristeza
	Suciedad
Cotidiano	
	Linealidad
Raro	
	Minuciosidad
	Detallismo

23

¿QUÉ SENSACIONES TE PRODUCE?

El apartamento de Dalí	La cocina de Picasso	El lavabo y el espejo de López

24

EL CUADRO QUE ACABAMOS DE COMENTAR PERTENECE A UNA SERIE DE PINTURAS DE LAS QUE RESULTAN INTERESANTES ESTAS OTRAS. ELIGE UNA Y TRATA DE COMENTARLA

CUARTO DE BAÑO



<http://pintura.aut.org/SearchProducto?Produnum=25384>

TAZA DEL WÁTER Y VENTANA



<http://pintura.aut.org/SearchProducto?Produnum=24881>

RESPONDE:

LEE EL SIGUIENTE TEXTO DE ANTONIO LÓPEZ

◉ *La casa es nueva y eso me resulta fascinante. La sensación de estar ante algo nuevo, rodeado de cosas sin pasado, contemporáneas, coincide con un momento en el que quiero romper con el mundo antiguo. La situación es perfecta, y me lanzo. Durante 5 ó 6 años me centro prácticamente en la representación de ese espacio, sobre el que tengo un control absoluto. La soledad, el silencio, el vacío de las paredes, la falta de vivencias y recuerdos de otras personas, es una novedad que me resulta fascinante... además de ser práctico para mi sistema de trabajo: dejo las cosas y allí las encuentro al día siguiente, lo que me permite retomar tranquilamente las sesiones de trabajo.*

Esto comentaba el autor cuando se mudó a otra casa. ¿Qué te parece? ¿Alguna vez te has trasladado a otra casa, ciudad? ¿Qué sensaciones/sentimientos te produjo la nueva situación? Reflexiona un momento y elabora una composición en la que deberás:

- ◉ explicar dónde vivías y por qué se produjo la mudanza
- ◉ exponer las ventajas y los inconvenientes de ese cambio
- ◉ explicar lo que sentiste durante el proceso de adaptación
- ◉ concluir explicando si fue un cambio positivo o no.

FRASEOLOGÍA NÚCLEO “CASA”. OBSERVA Y COMPLETA LAS SIGUIENTES FRASES. SI TIENES DUDAS CONSULTA EL DICCIONARIO

- Caérsele la casa encima
 - · Como Pedro por su casa
 - · De (o para) andar por casa
 - · Echar (o tirar) la casa por la ventana
 - · Empezar la casa por el tejado
- ¡Menos mal que hoy no tenemos invitados a comer! Solo tengo limpio un mantel _____
 - Maite, cuando viene, se comporta _____
 - Ahora que Pedro vive solo sin compañeros de piso _____
 - Si _____ no te va a salir bien el trabajo.
 - A Mari y Pepe les ha tocado el Gordo* y están _____

* El Gordo: el premio “gordo”, más importante y cuantioso, de la lotería de Navidad en España.

- Construcciones lingüísticas creativas. Fíjate en la siguiente construcción lingüística “paisaje faciales” referida a los ojos de Mae West, cuadros en los que Dalí había recreado paisajes; de ahí la unión de dos términos que, en principio, no tienen ninguna relación. ¿Por qué no intentas tú hacer lo mismo? Deja volar tu imaginación.... Para ello te proponemos la siguiente tabla:

Labios	Confortables
Nariz	cálida
cortinaje	velludos
escaleras	prominentes